

# Two Rows By the Sea poem – translations

From the Bible Society of Egypt's [leaflet](#)

## English

Two rows of men walked the shore of the sea,  
On a day when the world's tears would run free,  
One a row of assassins, who thought they did right,  
The other of innocents, true sons of the light,  
One holding knives in hands held high,  
The other with hands empty, defenseless and tied,  
One row of slits to conceal glaring-dead eyes,  
The other with living eyes raised to the skies,  
One row stood steady, pall-bearers of death,  
The other knelt ready, welcoming heaven's breath,  
One row spewed wretched, contemptible threats,  
The other spread God-given peace and rest.

A Question...

Who fears the other?

The row in orange, watching paradise open?  
Or the row in black, with minds evil and broken?

-----

## German

Zwei Reihen Männer liefen am Meer entlang  
Am Tag, als die Welt um ihre Fassung rang.  
Eine Reihe Mörder, die dachten sie tun recht,  
die andere unschuldig - Söhne des Lichts.  
Die einen hielten in Händen die Messer hoch,  
Die anderen mit Händen gebunden, ganz wehrlos.  
Eine Reihe lief mit starren Augen verdeckt,  
Die andere mit Leben nach oben geblickt.  
Die einen wie Sargträger der Toten,  
Die anderen knieend sehen den Himmel oben.  
Die einen mit elendem Drohen am Schafott,  
Die anderen mit Frieden und Ruhe von Gott.  
Wir wollen wissen ...  
Wer fürchtet wen?  
Die in orange sehen den Himmel offen und erlöst,  
Die Elenden in schwarz, gebrochen und sehr böse.

-----

## Spanish

Dos filas a la orilla del mar  
Dos filas de hombres caminaron a la orilla del mar,  
En un día cuando las lágrimas del mundo se derraman,  
Una fila es de asesinos quienes piensan que hacen bien,  
La otra de inocentes, verdaderos hijos de la luz,  
Una con cuchillos en manos levantadas,  
La otra—manos vacías, indefensos, amarrados,  
Una fila con ranuras entreabiertas escondiendo ojos muertos,  
La otra con ojos vivos mirando al cielo,  
Una fila de pie, todos firmes, portadores de muerte,  
La otra arrodillada, lista, expectante del aliento del cielo,  
Una fila escupe amenazas detestables y miserables,  
La otra esparce dádiva divina de paz y reposo,  
Pregunta:  
¿Quién teme a quién?  
La fila de uniforme negro con mentes malvadas y desquiciadas?  
O, la fila vestida de naranja, viendo el paraíso abrirse?

---

## Chinese

海岸上的两队人

两队人走过寂静的海岸

这一天全世界被泪水充满

一队自以为义，却散播冰冷的死

一队清白无辜，是真正的光明之子

一队高高举起手中的刀

一队手无寸铁，如被缚的羊羔

一队 在细缝中隐藏死气沉沉的双眼

一队眼含热烈的生命，举目望天

一队稳稳站立，是阴间的抬棺人

一队静默屈膝，欢喜进入天国的大门

一队口中喷涌卑鄙的威胁话语

一队传扬上帝所赐的和平与安息

请问：

谁会害怕对方？

是这队望见天堂敞开的橘衣人，

还是那队心怀邪恶与残破的黑衣人？

-----

## **Dutch**

Twee rijen lopen langs de zee,  
een dag waarop de wereld weent:  
een rij bestaat uit moordenaars,  
een rij uit goede maten;  
een rij heeft messen in de hand,  
een rij is, ondanks gebonden handen, sterk;  
een rij ziet slechts door een oogkijkgat,  
een rij houdt de ogen onverstoorbaar ten hemel gericht;  
een rij staat en brengt de dood,  
een rij knielt en is geheel gereed voor een ander leven;  
een rij roept en schreeuwt en dreigt en tiert,  
een rij heeft harten vol van rust en vrede.  
Een vraag: wie vreest voor wie?  
De rij met opgeheven hoofden,  
de blik op de hemel gevestigd,

of de rij met het hoofd verhuuld  
in het zwart?

-----

## Français

En double rangée des hommes marchaient le long de la mer  
Jour de larmes intarrissables sur le monde  
D'un côté des assassins se pensant dans leur droit  
De l'autre des innocents, véritables fils de la lumière  
Les uns brandissant haut des couteaux  
Les autres sans défense, mains nues et ligotées  
Une rangée de cagoules masquant les yeux aux éclats de mort  
L'autre lève vers le ciel des yeux aux éclats de vie  
Puis les uns debout, figés, en porteurs funéraires  
Les autres à genoux, offerts au souffle venu d'En-Haut  
Rangée des uns déversant des menaces, pitoyables, méprisables  
Rangée des autres d'où émanent paix et repos, cadeaux de Dieu

Une question...

Qui a peur de l'autre?

La rangée des formes noires, animée d'esprits brisés et voués au mal  
Ou la rangée vêtue d'orange dont les yeux contemplant le paradis ouvert?

-----

## Turkish

İkisırainsandenizkıyısıboyuncayürüdü,  
Dünyanın gözyaşı döküleceği bir günde oldu,  
Birsıradakı tiller doğru yaptıklarını düşünüyordu,  
Diğersıradakı masumları ışığı gerçek çocuğuydu,

Birsıraellerindekibıçakları havadasallıyordu,  
Diğersıra, savunmasız, elleriboş, bağılı duruyordu,  
Birsıradayarıklarölümcül bakışları gizliyordu,  
Diğersırahayat dolugözlerinin göklere çeviriyordu,  
Birsırakararlı duruyordu, ölümü getiriyordu,  
Diğersıradizçöküyordu, cennet selamıyordu,  
Birsıra sefil ve alçak tehditler püskürtüyordu,  
Diğersıra Tanrı'nın esenliği vesükunetini yayıyordu,  
Bir Soru...

Kim kimden korkuyor?

Cennet inaralandığını gören turuncu sıramı?

Yoksazih inlerikötülük dolu olansiyah sıramı?